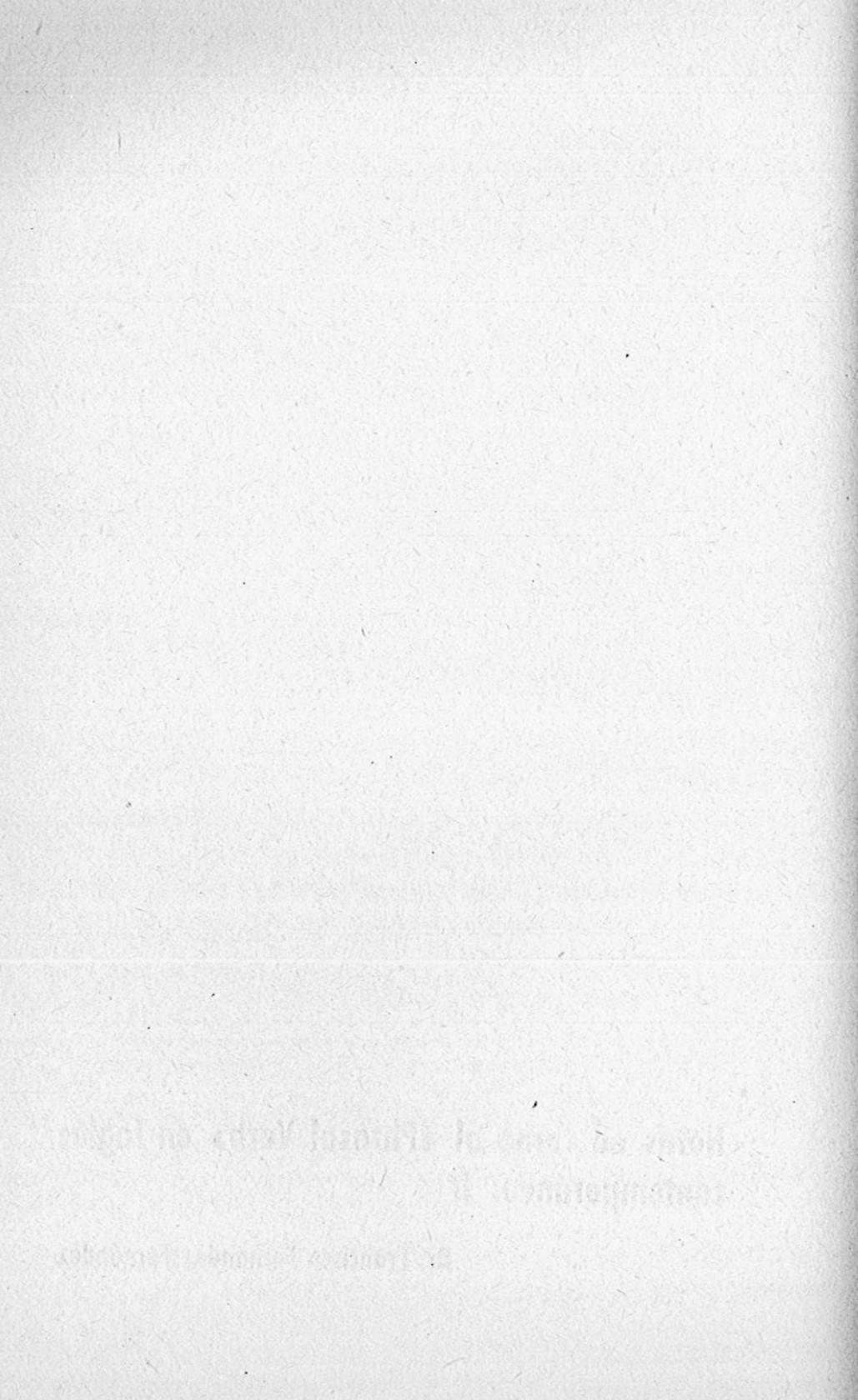


Notas en torno al «Phrasal Verb» en inglés contemporáneo. II

Dr. Francisco Fernández Fernández



De intentar una rápida visión panorámica del estado actual de la cuestión, que en cierto modo he tratado de esbozar ya en las páginas anteriores (89 bis), diría, pues, que los varios enfoques y definiciones del «*Phrasal Verb*» podrían reducirse a dos. Con un rasgo común que caracteriza a ambas posiciones: el hecho de una cierta unidad *funcional* (o, incluso, «léxica») entre verbo y partícula (un rasgo que todos los autores parecen considerar como *esencial* al momento de definir esta categoría). Pero también con una neta diferenciación en ese doble tratamiento: el recurso a un tipo específico de criterios que identifiquen, establezcan y determinen esa *unidad funcional* o léxica; criterios que condicionan todo el tratamiento ulterior de la cuestión:

- Criterios de orden SEMANTICO (o incluso «léxico»).
- O criterios de orden SINTACTICO (o «formal»). (90)

Podríamos considerar a L. P. SMITH como representante del tratamiento de orientación SEMANTICA.

Smith entiende que sus «*English Idioms*», en un sentido estricto, se caracterizan por significar «the idiosyncrasies of our language, and above all those phrases which are verbal ano-

(89 bis) Cfr. «Notas en torno al Phrasal Verb en Inglés Contemporáneo».—1: «Notas en torno al 'The Phrasal Verb in English' de D. Bolinger», en *E.S. Publicaciones del Departamento de Inglés*, Universidad de Valladolid, España, septiembre 1978, págs. 309-343.

(90) Ni las diferencias terminológicas implican diferencias de tratamiento, ni la misma terminología implica tratamientos similares. Baste considerar las orientaciones de L. P. SMITH y T. F. MITCHELL que presentamos como representativas de estas dos orientaciones distintas.

malies, which transgress, that is to say, either the laws of grammar or the laws of logic». Y, en nota a pie de página, añadirá que tales *Idioms* son «a small group or collection of words expressing a single notion, or entering with some degree of unity into the structure of a sentence» (91).

Los *Phrasal Verbs* (=esas construcciones idiomáticas consistentes en «un verbo seguido de alguna preposición, o de preposiciones usadas como adverbios») constituyen precisamente el gran núcleo de estos *English Idioms*. Y de ahí que sus rasgos definitorios esenciales sean justamente:

- Unidad semántica de los componentes.
- Irregularidad gramatical o lógica.

En opinión de Smith, estos criterios semánticos son fundamentales; o de lo contrario, confundiríamos fácilmente los «compound verbs» y los «Phrasal Verbs» (cuyos exponentes formales son frecuentemente idénticos), que a veces pueden tener el mismo significado; recordemos, por ejemplo: UPgather/gather UP; UProot/root UP, etc. (92).

Aunque no sea éste el caso normal: pensemos, por ejemplo, en OVERTake y take OVER; UNDERgo y go UNDER, etc.

E incluso, en ocasiones puede que los significados sean completamente distintos y hasta «opuestos»: piénsese en UPset y set UP, por ejemplo (93).

(91) L. P. SMITH: *Words and Idioms: Studies in the English Language*, London, 1925 (5.ª edic., 1948), pág. 178.

(92) L. P. SMITH: *ob. cit.*, pág. 172.

(93) *Ibid.*, 172.

Lo que no resulta en modo alguno «claro», de acuerdo al tratamiento de Smith, es si *take in*, *fall out*, *bring round*, etc. han de considerarse como *Phrasal Verbs* únicamente cuando tienen el significado de *deceive*, *quarrel*, *restore to consciousness*, ..., e también en otros significados de un sentido más «acumulativo» del verbo y la partícula.

En esta misma línea de L. P. Smith deberíamos encuadrar los tratamientos

- De W. P. JOWETT: insistiendo en la indivisibilidad léxica del conjunto «verbo»+«partícula» (en el caso de los *Phrasal Verbs*), lo que solventaría la ambigüedad en expresiones como «You may not like our flowers, but they will *grow on* you in the end», por ejemplo: el significado de GROW ON, considerado como divisible léxicamente (=2 unidades semánticas) equivaldría al que encontramos en «flowers *grow on* plants» (=CONSTR. PREPOSICIONAL); mientras que, considerado como unidad semántica indivisible, equivaldría al que encontramos en «coffee is an acquired taste. It *grows on* you» (=PHRASAL VERB: «it wins your liking») (94). Indivisibilidad léxica que resulta problemática, pero realmente existente (según el propio Jowett), incluso cuando los dos componentes del *Phrasal Verb* aparecen distorsionados, sintácticamente, por la interpolación de un objeto o un adverbio:

George *put* money *by*
Go straight *back* (95)

- De A. G. KENNEDY: procurando subrayar el (o los) valore(s) léxico(s) de las partículas adverbiales; el origen y causas (históricas) de las combinaciones «verbo+adverbio»; algunas relaciones semánticas entre dichas com-

(94) W. P. JOWETT: «On Phrasal Verbs», en *English Language Teaching* (1951), págs. 152-157.

Observemos que, de acuerdo a los *critérios* sintácticos que expondremos más adelante, en ambos casos la partícula *on* (que denominaremos *partícula «adverbio-preposición»*) tiene un valor preposicional. Y es que el sentido metafórico, idiomático o «unitario», etc. de la construcción «Verbo+partícula» no es exclusivo del Phrasal Verb. Cfr. POUSTMA: nota 100, y más adelante págs. 193 ss.

(95) W. P. JOWETT: *art. cit.*, pág. 154.

binaciones y los verbos simples; su importancia en el uso correcto de la lengua; etc... aunque sin precisar nunca convenientemente si tales combinaciones resultan verdaderos «compuestos» o no, es decir: dejando de lado la cuestión de la unidad semántica del «verbo+partícula» tan esencial en esta orientación. El propio Kennedy asegura al comienzo de su estudio: «I have avoided to use the term 'verb-adverb compound' because I do not wish to give the impression that in all the combinations that I have studied and cited hereinafter the verb and combining particle are welded together with uniform closeness. On the contrary, these combinations differ greatly in respect to closeness of combination... (and) it would be a hopeless undertaking to attempt to classify every verb-adverb combination as either close enough to be termed a 'verb-adverb compound', or loose enough to be called merely an 'adverbial modification'» (96).

- De N. BØGHOLM (en la línea de los Neogramáticos más ortodoxos), preocupado por explicar el problema que nos ocupa en términos de Historia de la Lengua y/o de los procesos psíquicos, sin distinguir del todo adecuadamente entre lo sincrónico y lo diacrónico en la lengua; resultando en conclusiones un tanto subjetivas, inverificables, y francamente erróneas, en ocasiones. Al considerar BY, por ejemplo, como «preposición» tanto en *pass by one* como *pass one by*. Y, sobre todo,

(96) A. G. KENNEDY: *The Modern English Verb-Adverb Combination*, Stanford University Press, 1920, pág. 9.

Convendrá subrayar, por otro lado, que KENNEDY tampoco identifica con precisión el «status» sintáctico de la partícula. Observemos que, de las 16 partículas que entran a formar parte de sus «Verb-Adverb Combinations» (Cfr. parte 1.ª de este trabajo, *ES*, vol. 8, pág. 323), tres (AT, FOR, WITH) son siempre «preposiciones», como veremos más adelante.

en la discusión central de su obra: LOS PROBLEMAS SEMANTICOS: el que las construcciones verbales con «preposición», por ejemplo, impliquen «duración» (oponiéndose así a las mismas o análogas construcciones «sin preposición»), con lo que «I am suffering from terrible pains in the heart» y «I am suffering terrible pains in the heart», no significarían lo mismo (97); aunque sin, con ello, pretender desconsiderar algunos problemas semánticos ciertamente interesantes que el autor apunta al tratar de las «dual constructions with differing senses», típicas de varias de las partículas que él denomina «preposicionales» (y que, mejor, denominaríamos partículas «adverbio-preposición», con valor netamente *adverbial*) (98).

- O los tratamientos de M. BRYANT, M. DEUTSCHBEIN, R. VOLBEDA, G. O. CURME, M. H. ROBERTS, T. KONISHI, W. van der GAAF, de los varios DICCIONARIOS a los que ya he hecho alusión implícitamente en la primera parte de este trabajo (99).

(97) N. BØGHOLM: *English Prepositions*, Copenhagen, 1920, págs. 78 y sigs.

El contraste «duración»/«no-duración» creo que radica esencialmente en los paradigmas verbales («progresivo» o «simple»), como he mostrado en otro lugar (Cfr. F. FERNANDEZ: «El Nivel Morfológico en la descripción y estudio del verbo inglés», en *ES*, vol. 7, 1977, págs. 343 y sigs.), y no precisamente en la «preposición».

(98) N. BØGHOLM: *ob. cit.*, págs. 74-99.

(99) M. BRYANT: *English In the Law Courts*, New York, 1930, pág. 21; M. DEUTSCHBEIN: *System der neuenglischen Syntax*, Cöthen, 1917, pág. 29, y *Grammatik der englischen Sprache*, Leipzig, 1927, págs. 84 y 141; R. VOLBEDA: «On the Place of Prepositions», en *English Studies*, 8 (1926), págs. 143 y sigs.; G. O. CURME: *Grammar of the English Language. Vol. II: Parts of Speech and Accidence* (Boston, 1935) y *vol. III: Syntax*, Boston, 1931; M. H. ROBERTS: «The Antiquity of the Germanic Verb-Adverb Locution», en *Journal of English and Germanic Philology*, vol. 35 (1936), págs. 468-481; T. KONISHI: «The Growth of the Verb-Adverb Combination In English: A Brief Sketch, en K. ARAKI & alter (eds.): *Studies In English Grammar and Linguistics: A Miscellany In Honour of T. Otsuka*, Tokyo, 1958; W. van der GAAF: «The Passive of a Verb accompanied by a Preposition», en *English Studies*, vol. 12 (1930), págs. 1-24; DICCIONARIOS citados en nota (63) de este mismo trabajo (vol. VIII, págs. 328-329).

Lo básico, desde esta óptica SEMANTICA, es el grado de cohesión, de fusión lógica o léxica del «verbo» y de la «partícula», formando un TODO: «a sense-unit» (en expresión de POUSTMA), «a semantic unit» (como lo denominaran JOWETT y PALMER, entre otros), «one unit of thought» (según indicaran GRATTAN & GURREY), etc..., en el que la *partícula* se convierte en «a real part of the verb» (100); resultando extremadamente difícil (en la gran mayoría de los *Phrasal Verbs*) deslindar claramente la contribución «individual» del *verbo* y de la *partícula* en ese TODO significativo (101). Y de ahí, precisamente, la insistencia en lo inadecuado (para algunos, «lo imposible») de interpolar un adverbio que atente contra esa «unidad de sentido», y las frecuentes alusiones a la posibilidad de encontrar sinónimos en otros tantos verbos simples:

Find out \longleftrightarrow «discover»
 Look for \longleftrightarrow «seek»
 Put up with \longleftrightarrow «tolerate» (102)

(100) H. POUSTMA: *A Grammar of Late Modern English*, Pt. I, Groningen, 1904, págs. 177 y 272; W. P. JOWETT: *art. cit.*, pág. 152; F. R. PALMER: *A Linguistic Study of the English Verb*, 1965, pág. 180; J. H. G. GRATTAN & P. GURREY: *Our Living Language: A New Guide to English Grammar*, London, 1925, pág. 79; la cita, en M. BRYANT: *ob. cit.*, pág. 21.

Tal cohesión y unidad de sentido no se da, por lo general (nos dirán los mismos autores) en los grupos *Verbo+Preposición*, en los que la preposición denota la relación entre el verbo y un sintagma nominal. Aunque también, a veces, *verbo* y *preposición* pueden alcanzar una cierta «unidad de sentido»; sobre todo cuando se trata de verbos que exigen determinadas preposiciones: *listen to, send for, revolt against, beware of, come across* (como muy bien sugiere H. POUSTMA).

(101) GRATTAN & GURREY: *ob. cit.*, pág. 117 nos advierten que si resulta difícil o imposible distinguir entre *adverbio* (=que añade «algo» al verbo: en cuanto al lugar, modo, finalidad, etc. de la acción) y la *partícula verbal* (=que se fusiona con el verbo, formando una «unidad de pensamiento»), que se da únicamente cuando ambos componentes conservan su sentido literal, entonces hemos de colegir, o bien que no se trata de un auténtico *Phrasal Verb*, o bien que todavía no ha cuajado definitivamente en la lengua.

(102) Aunque tal sustitución no sea muy aconsejable: en algunos casos porque los sinónimos resultan bastante imprecisos: *The plane departed*, por ejemplo, no es muy adecuado como sinónimo de *The plane took off*; y en otros, porque seguramente no existen: en *he hauled off and hit me*, por ejemplo. Y el principio de «economía» impedirá las largas paráfrasis que supondrían algunos de estos sinónimos: ejs. *blow up* = «destroy by explosion»; *wear out* = «use until it is no longer serviceable»; *turn on* = «operate a switch so that electricity, gas etc... is available for use»; ...

Y junto a esa unidad de sentido (o como «resultado» de la misma), la obligada referencia a la *Transitividad* o *Intransitividad* del verbo propiamente dicho, en toda la construcción «verbo+partícula+sintagma nominal objeto». La posición más generalmente aceptada insiste invariablemente en que los rasgos «adverbiales» de la partícula se conectan necesariamente con el *significado transitivo* del verbo; mientras que los rasgos «preposicionales» subrayan el *carácter intransitivo* de tal verbo (103).

Como representativo de la orientación SINTACTICA (o «formal») podríamos subrayar el tratamiento de T. F. MITCHELL, en el conocido artículo «Syntagmatic Relations in Linguistic Analysis» (104).

También Mitchell insiste en esa conexión íntima entre verbo y partícula; pero los criterios para determinar tal tipo de conexión son de orden puramente formal o sintáctico. De hecho, lo característico del *Phrasal Verb* es el tipo de implicación mutua (de «colligation» en la terminología de Mitchell) que ha de darse entre la construcción «verbo+partícula» y el sintagma nominal objeto (ej.—He *turned off* the light / He *turned* the light *off*, ... en donde TURN y OFF forman «one grammatical piece», «a single linguistic or functioning unit», en el sentido de Ch. C. FRIES) (105), y que es radicalmente distinta de la existente entre «verbo»+«sintagma preposicional» (ej.—He *turned off the road*, donde el cambio posicional no es posible).

Mitchell evita los términos «adverbio», «preposición», «función adverbial», «función preposicional», ...; sus criterios, sin

(103) Observemos que tampoco esta equiparación es «total» y absoluta. Cfr. más adelante (pág. 000)

(104) T. F. MITCHELL: *art. cit.* en *Transactions of the Philological Society*, Oxford, 1958, págs. 101-118.

(105) T. F. MITCHELL: *art. cit.*, pág. 103; F. R. PALMER: *ob. cit.*, pág. 180.

embargo, parecen muy similares a los de H. Sweet (106), y por consiguiente los *Phrasal Verbs* de aquél podrían identificarse a los *Verb-adverb combinations* de éste. Pero, aunque resulte clara su diferencia sintáctica entre las partículas que tienen función adverbial (las de sus *Phrasal Verbs*) y las que tienen función preposicional, no creo que esto sea justificación suficiente para determinar que las primeras están íntimamente conexas con el verbo, mientras que las segundas no; además de que Mitchell tampoco ofrece una clasificación sistemática de los tres tipos o categorías de partículas que estudiaremos más adelante.

El estudio de Mitchell, sin embargo, se pretende en la línea distribucionalista de C. C. FRIES (107), y parece un intento de precisar (en lo que respecta al *Phrasal Verb*) aquellas fórmulas tan genéricas de éste. Recordemos, por ejemplo, que para Ch. Fries las palabras del grupo F [=sus Preposiciones: *at, for, from, of, with, ...* entre las que incluye, igualmente, muchas de las que Bolinger denominaría «adpreps»: *by, in, on, over, up, across, ...*] «are followed by class one words (=«nombres»); but may be preceded by words of class one, two (=«verbos»), or three (=«adjetivos»)» (108).

Digamos, aunque sólo sea de pasada, que desde el punto de vista «distribucionalista» la fórmula de Fries tampoco parece del todo adecuada: la posición entre las palabras de la clase dos (=verbos) y las de la clase una (=nombres) es común al adverbio y a la preposición (a menos que los rasgos sintáctico-semánticos inherentes al verbo exijan uno u otra, como indicaremos más adelante). Y de ahí, quizá, el que el

[106] Cfr. Parte 1.^a de este mismo trabajo, ES: vol. 8 (1978), pág. 318.

[107] Aunque para K. A. SROKA, en su magnífico estudio: *The Syntax of English Phrasal Verbs* (Mouton, 1972), en plena línea del distribucionalismo americano, «the author's distinction lacks an overt distributional background» (Cfr. pág. 185).

[108] C. C. FRIES: *The Structure of English: An Introduction to the Construction of English Sentences*, New York, 1952 (edición de 1957, pág. 96).

propio Fries admita en otro lugar que algunas de esas palabras (concretamente *in, on, over, up, across*) pertenecen a la clase cuatro (=adverbios), y también al grupo F (=preposiciones).

En la misma línea «formal» deberemos considerar los tratamientos

— De F. T. WOOD: intentando precisar los factores que determinan la anteposición y/o la postposición de la partícula con respecto al sintagma nominal objeto (109).

— De M. MECHNER: reduciendo toda la problemática a seis posibles esquemas:

- sujeto + verbo + partícula
- sujeto + verbo + partícula + objeto
- sujeto + verbo + objeto + partícula
- sujeto + verbo + (partícula + objeto)
- sujeto + verbo + objeto + (partícula + objeto)
- sujeto + verbo + (partícula + objeto +) objeto

barajando ocho verbos y veintisiete partículas; y sobre todo apoyándose según él, en criterios formales y no en categorías gramaticales preconcebidas (aunque se observa un cierto «confusionismo», tanto por lo que respecta a la selección de sus *partículas*, como por lo que respecta a sus seis *esquemas* oracionales) (110).

(109) F. T. WOOD: «Verb-Adverb Combinations: The Position of the Adverb», en *English Language Teaching*, vol. 10 (1955), págs. 18-27.

(110) M. MECHNER: *Some Problems of Collocations of Verb and Particle in the Teaching of English as a Foreign Language*. Tesis en la Univ. de London. Amplia reseña en K. A. SROKA: *ob. cit.*, págs. 19-22.

Los ocho verbos que maneja son: *come, go, give, get, put, take, make* y *keep*. Y las veintisiete partículas: *about, across, after, again, against, among, at, before, between, by, down, far, for, forward, from, here, in, off, on, over, out, there, to, through, under, up, with*. Entre las que incluye indiscriminadamente (como podrá observarse más adelante: en nuestra clasificación: págs. 196-203) «adverbio», partículas «adverbio», partículas «preposición» y partículas «adverbio-preposición».

— Los de E. M. ANTHONY y de K. ANASTASIJEVIC: recurriendo a criterios o procedimientos típicamente distribucionalistas:

- Sustitución (de la estructura «verbo+partícula») por un verbo simple (sin alteración alguna de la expresión).
- Reordenación: o cambio de posición de la partícula (que, en el caso del *Phrasal Verb*, constituiría una extensión adverbial del verbo simple).
- Expansión (o «interpolación») de elementos entre «verbo» y «partícula»)

en vistas a entrever con mayor claridad la naturaleza sintagmática de las construcciones *verbo + partícula*; aunque con ciertas limitaciones y hasta «incorrecciones» manifiestas (111).

— Los de M. B. CHARNLEY, E. M. STEVICK, R. W. PENCE, y sobre todo el de K. A. SROKA, a quien ya he aludido en repetidas ocasiones (112).

(111) *Limitaciones* manifiestas en el número de «partículas»: exclusivamente partículas «adverbio-preposición».

Incorrecciones, como la de ANASTASIJEVIC al indicarnos que en *If you can get up the stairs*, por ejemplo, UP puede ser sólo preposición, porque *If you can get the stairs up* es gramaticalmente inaceptable; cuando nos parece perfectamente aceptable (aunque con otro sentido o valor semántico: «move/take/give/... the stairs UP»).

Cfr. E. M. ANTHONY: *Test Frames for Structures with UP in Modern American English*, Tests. Univ. of Michigan, 1954; K. ANASTASIJEVIC: *Adverbial Modifiers UP, DOWN, IN, OUT, ON, OFF in Contemporary English*, Tests. Univ. of London, 1954. (Resúmenes en *Dissertation Abstracts* y en K. A. SROKA: *ob. cit.*, págs. 18-19 y 160 y sigs.)

(112) M. B. CHARNLEY: «The Syntax of Deferred Prepositions», en *American Speech*, vol. 24, págs. 268-277; E. W. STEVICK: «The 'Deferred Preposition'», en *American Speech*, vol. 25, págs. 211-214; R. W. PENCE: «'UP with which we can no longer put'», en *Quarterly Journal of Speech*, vol. 35, págs. 199-201; K. A. SROKA: *The Syntax of English Phrasal Verbs*, The Hague, Mouton, 1972 (sobre todo págs. 27-105).

Ambas orientaciones (SEMANTICA y FORMAL) son, desde luego, muy distintas. Pero no creo que hayan de oponerse la una a la otra, sino todo lo contrario: han de conjugarse íntimamente y complementarse, a fin de obtener la visión real y auténtica de la cuestión que nos ocupa, como de cualquier otra cuestión de orden «morfológico» (113).

En esta línea me parece que podríamos encuadrar los intentos de H. SWEET, G. DIETRICH y D. BOLINGER (114). Y en esta misma línea quisiera también yo sugerir y puntualizar algunas ideas en torno al *Phrasal Verb* en el Inglés Contemporáneo, partiendo de un material lingüístico (=un bloque de estructuras o expresiones suficientemente amplio) entresacado de algunas obras narrativas en PROSA (algunas de ellas «novelas») y varias obras de teatro (=intento de representación de la lengua HABLADA) contemporáneas (115).

Aunque el problema terminológico no sea de gran importancia (116) convendría, sin embargo, precisar que el término «verbo+partícula» es mucho más amplio que el de *Phrasal Verb*; puesto que este último hace relación únicamente a aquellas construcciones en las que se da *unidad* de verbo y partícula. Ello requiere la neta distinción entre partícula «adver-

(113) Cfr. F. FERNANDEZ: «El nivel morfológico en la descripción y estudio del verbo Inglés», en *ES*, vol. 7 (1977), págs. 335 y slgs.

(114) H. SWEET: *ob. cit.*; G. DIETRICH: *Adverb oder Präposition? Zu einen klärungsbedürftigen Kapitel der englischen Grammatik*, Halle, 1960; D. BOLINGER: *The Phrasal Verb In English*, Harvard Univ. Press, 1971.

(115) Obras en PROSA NARRATIVA: F. CARPENTER: *A Day of Good Deeds*, London, 1953 (págs. 85-111); H. CECIL: *Friends at Court*, Penguin, 1962; W. COOPER: *The Ever-Interesting Topic*, Penguin, 1962; A. J. CRONIN: *Crusader's Tomb*, London, 1956; J. DAWSON: *The Ha-Ha*, Penguin, 1962; R. GODDEN: *An Episode of Sparrows*, London, 1956; W. GOLDING: *Pincher Martin*, Penguin, 1962; J. GRAY: *How Animals Move*, Pelican, 1959; S. JAMESON: *The Hidden River*, Penguin, 1959; W. SANSOM: *Among Dahlias & Other Stories*, 1962; C. P. SNOW: *The Affair*, London, 1960; R. STANDISH: *A Long Way from Pimlico*, London, 1954; J. WYNDHAM: *The Kraken Wakes*, Penguin, 1962; P. HANSFORD-JOHNSON: *The Humbler Creation*, Penguin, 1961.

Las obras de TEATRO: Las recopiladas por J. C. TREWIN: *Plays of the Year*, vol. 12, 18, 19 y 21; H. MILLER: *The Best One-Act Plays of 1952-53* (1) y *of 1958-59* (2); B. KOPS: *The Dream of Peter Mann*, Penguin, 1960.

(116) Cfr. 1.ª parte de este trabajo. *ES*, vol. 8 (1978), pág. 332, nota 74.

bio» y partícula «preposición» (o más exactamente: entre partículas con función «adverbial» y partículas con función «preposicional», cualquiera que sea el «status» o naturaleza básica de la partícula en cuestión), de la que vamos a ocuparnos en primer lugar, adelantando ya que sólo las primeras dan lugar a *Phrasal Verbs*.

La distinción se ha venido haciendo en el plano semántico: recurriendo a la íntima *conexión* de la partícula «adverbio» con el verbo (mientras que la partícula con función «preposicional» estaría en íntima conexión con el nombre), a la atribución de ciertas notas o *rasgos semánticos* a cada una de las partículas (117); y sólo ocasionalmente y con gran imprecisión se han apuntado criterios de orden sintáctico: recurriendo al *orden de los elementos* en la oración.

En un intento de compaginar los dos planos sintagmático y paradigmático —con particular énfasis en el microsistema temporal activo— (118), y basándonos en el amplio material lingüístico (=oraciones en las que aparecen «verbo+partícula»), entresacado de las fuentes ya citadas (119), podríamos, en primer lugar, establecer un cuadro de posibles construcciones o estructuras oracionales en las que ha aparecido esa combinación «verbo+partícula»:

A) CONSTRUCCIONES CON FORMAS VERBALES FINITAS.

- a) En oraciones simples o en proposiciones «principales»:
 1. Oraciones (o proposiciones) en las que el «objeto» precede al «sujeto».
 - 1'. Todas las demás estructuras oracionales.

(117) Cfr. D. BOLINGER: *ob. cit.*, págs. 85-111; K. ANASTASIJEVIC: *ob. cit. passim*.

(118) En la línea de lo expuesto ya en *ES*, vol. 7 (1977), págs. 350 y sigs.

(119) Cfr. nota 115.

2. Oraciones interrogativas con «WH-» que preguntan algo en torno al «objeto».
- 2'. Todas las demás oraciones (o proposiciones) interrogativas.

b) En proposiciones «subordinadas»:

3. {
 - α) Proposiciones subordinadas introducidas por «WH-», THAT, THAN, AS.
 - β) Proposiciones de relativo en las que el pronombre (explícito o implícito) es «objeto» de la oración (considerada como «simple» o «independiente»).

3'. Todas las demás proposiciones subordinadas.

B) CONSTRUCCIONES CON FORMAS VERBALES «NO-FINITAS».

4. {
 - α) Las que dependen de un adjetivo o del verbo principal de las oraciones o proposiciones (1), (2) y (3).
 - β) Las de «infinitivo» que dependen de un (pro) nombre o de toda una proposición.

- 4'. {
 - α) Las que dependen de cualquier otro verbo que no sea el de las oraciones o proposiciones (1), (2) y (3).
 - β) Las de «participio» que dependen de un (pro) nombre [excepto el caso en que tal (pro) nombre dependa, a su vez, del verbo de las oraciones (1), (2) y (3)].

Basándonos también en las construcciones «verbo + partícula» que aparecen en el material recopilado, y de acuerdo a su ocurrencia en unas posiciones sintácticas determinadas (que pasaremos luego a especificar convenientemente), podremos establecer los tres tipos de partículas de que nos hablan ya K. A. SROKA, L. A. HILL, D. BOLINGER [y con menos precisión terminológica: H. SWEET, G. O. CURME, etc. (120)]:

a) **PARTICULAS «ADVERBIO».**

AWAY: Startling him, she *broke away*;

He was *giving* himself *away*;

You're *giving* too much *away*;

So now *put* it *away* (121)

BACK: He *turned back*;

She *forced* her head *back*

I *want* her *back* simply and solely because of me
(122)

FORTH: They *come forth*, develop, mature and decay (123)

FORWARD: She *stretched* her head *forward*;

Every part of its body *moves forward* at the
same time...

Mrs. Turvey re-appears, and *rushes forward*
(124)

(120) Cfr. 1.ª parte de este trabajo. *ES*, vol. 8 (1978), págs. 309-343.

(121) JAMESON, págs. 99 y 113; TREWIN, vol. 21, págs. 269 y 208.

(122) JAMESON, págs. 60 y 99; TREWIN, vol. 19, pág. 55.

(123) TREWIN, vol. 21, pág. 31.

(124) JAMESON, pág. 135; GRAY, pág. 105; TREWIN, vol. 21, pág. 205.

OUT: Irene *broke out*;

Nothing *washes them out*;

I'll *let myself out*;

They will fight each other and *wipe each other out*
(125)

b) PARTICULAS «PREPOSICION».

AT: You can *glance at* them yourself, if you like

And you *called at* my office about three o'clock in that
same afternoon (126)

FOR: Then she went to the door and *called for* the maid

I mean we both *scrambled for* it (127)

FROM: The next morning when he *looked from* his
window there was not...

But he doesn't *need* it *from* me (128)

INTO: I'm fortunate enough to *run into* you

As soon as Peter's out of the way I'm *going into*
the gown industry by marrying his mother (129)

OF: You may have *heard of* her

The women look like busy owls shaking their heads,
disapproving of their husbands (130)

(125) SNOW, pág. 79; MILLER (I), pág. 13; TREWIN, vol. 18, pág. 238 y vol. 12,
pág. 16.

(126) COOPER, pág. 65; TREWIN, vol. 21, pág. 242.

(127) SANSOM, pág. 145; TREWIN, vol. 18, pág. 241.

(128) JAMESON, pág. 23; TREWIN, vol. 18, pág. 257.

(129) CRONIN, pág. 160; KOPS, pág. 23.

(130) COOPER, pág. 19; KOPS, pág. 37.

UPON: All the inventions of mankind *depend upon*
rotation

I *swear upon* my trade union card (131)

WITH: I refuse to *argue with* you

We could *do with* that extra capital (132)

c) PARTICULAS «ADVERBIO-PREPOSICION».

1. CON FUNCION «ADVERBIAL»

ABOUT: ...the fish... 'yaw' from side to side or 'roll' *about*
the long axis of the body

Then he *turns about*, and makes for the laboratory (133)

ACROSS: She... draws the top bolt and *pulls* the curtains
across

Then you *came across* the picture? (134)

ALONG: We *came along* and tried to make you into a
Roman god

As the great snake *moves along*, waves of shortening pass *along* this band of ventral musculature from the head-end to the tail-end of the body (135)

(131) GRAY, pág. 18; KOPS, pág. 33.

(132) CRONIN, pág. 163; KOPS, pág. 38.

(133) TREWIN, vol. 21, págs. 29 y 226.

(134) TREWIN, vol. 12, págs. 280-1, y vol. 18, pág. 228.

(135) TREWIN, vol. 12, pág. 101; GRAY, pág. 110.

AROUND: I was expected earlier, but I've been *walking around*

But that didn't matter, because you *passed it around* (136)

BY: Hundreds of people *passed him by*, but no one noticed him (137)

DOWN: The heat is *getting me down*

He *throws down* the knife, sits on the chair, ... (138)

IN: Did you *get in* any games of draughts?

You *invited me in* because I'd failed my exam (139)

OFF: He is *pulling off* his driving gloves as he comes in

Cesar *draws the ring off*, still smiling, and... (140)

ON: They might *keep me on*

He just *rambles on*

He *puts on* his hat, picks up the bottle, and moves towards the door (141)

OVER: It's just *boiled over*

Passing over the fact that you haven't known me... suppose you... (142)

PAST: He thought she was going to speak to him... but she *went past*

The fellow's in our way; *move past!* (143)

(136) TREWIN, vol. 18, pág. 284, 97.

(137) SANSOM, pág. 168.

(138) STANDISH, pág. 243; MILLER (II), pág. 118.

(139) TREWIN, vol. 18, págs. 267 y 293.

(140) TREWIN, vol. 12, pág. 296 y vol. 19, pág. 251.

(141) TREWIN, vol. 21, pág. 55 y vol. 18, págs. 292 y 284.

(142) TREWIN, vol. 12, pág. 348 y vol. 21, pág. 221.

(143) SANSOM, pág. 178; MILER (II), pág. 46.

ROUND: His eyes were *wandering round*

I'll *take you round* and show you... (144)

THROUGH: Our people broke down the gates and *came through*

You will have to *cut your way through* as best as you can (145)

TO: I've slapped him, but it hasn't *brought him to* Barbary suddenly *pulls* the French windows *to*, making him step back (146)

UNDER: You're broke, Cantrup, aren't you? The firm's *going under* (147)

UP: I shouldn't have *brought* the subject *up* Martin has done us a service by *bringing up* the subject (148)

2 CON FUNCION «PREPOSICIONAL»

ABOUT: But you don't *care about* me, do you?

And what *about* you

(She) *moves about* the room as she talks (149)

(144) DAWSON, pág. 28; TREWIN, vol. 12, pág. 84.

(145) TREWIN, vol. 12, pág. 94 y vol. 19, pág. 306.

(146) C. MORTIMER: *Phrasal Verbs in Conversation*, Longman, 1972, pág. 22; TREWIN, vol. 12, pág. 234.

(147) TREWIN, vol. 12, pág. 515.

(148) TREWIN, vol. 21, pág. 102; SNOW, pág. 89.

(149) TREWIN, vol. 18; pág. 254; MILLER (II), pág. 202; TREWIN, vol. 19, pág. 243.

- ACROSS: You could *draw* the shutter *across* it
 Dust and dead leaves *swirled across* the
 terrace,... (150)
- ALONG: Stephen *comes along* the landing
 The legs move when a finger is *drawn along*
 them (151)
- AROUND: They waited, *looking around* them
 I *looked around* the exam room and... (152)
- BY: She *went by* him, to help Libby
 Birch *moves by* the desk, taking out a notebook (153)
- DOWN: Frances Brough *comes down* the stairs
 It isn't logical to *look down* your nose at the
 customers (154)
- IN: I didn't *put* my sugar *in* it
 When we *got in* the police car he radioed the Police
 Station (155)
- OFF: There's the bus coming in. Let's go and see who *gets*
off it
 He *bounced off* me and went slap into a five-foot
 wall (156)

(150) JAMESON, pág. 82; STANDISH, pág. 201.
 (151) TREWIN, vol. 12, pág. 319; GRAY, pág. 20.
 (152) COOPER, pág. 49; TREWIN, vol. 18, pág. 285.
 (153) HANSFORD, pág. 26; TREWIN, vol. 12, pág. 311.
 (154) TREWIN, vol. 18, pág. 297; STANDISH, pág. 232.
 (155) TREWIN, vol. 21, pág. 49; y pág. 48.
 (156) MILLER (II), pág. 154; TREWIN, vol. 21, pág. 47.

- ON: I'd *call on* her before lunch
 And he *turned on* me and knocked me down (157)
- OVER: I just *splashed* it *over* him, mistress
 Don't take any notice, I'll *get over* it (158)
- PAST: G. Dawson *pushes past* her into the room
 I wouldn't *put* it *past* him to get rid of his precious
 beard (159)
- ROUND: Stephen *puts* his arms *round* him
 The lower part of his face *moved round* the
 mouth till the teeth were bare (160)
- THROUGH: You can *browse through* them sometime
 He looks *through* the windows towards the
 distant fort (161)
- TO: Barbary *hurries to* her
 She *turns to* the altar (162)
- UNDER: What did you *keep under* it? (163)
- UP: Some fish do really *get up* the falls in this way
 He breaks free and *runs up* the stairs (164)

(157) MILLER (I), pág. 57; TREWIN, vol. 12, pág. 316.

(158) MILLER (II), pág. 223; TREWIN, vol. 18, pág. 283.

(159) TREWIN, vol. 12, pág. 283; MILLER (II), pág. 241.

(160) TREWIN, vol. 12, pág. 313; GOLDING, pág. 148.

(161) TREWIN, vol. 12, pág. 505; y pág. 43.

(162) TREWIN, vol. 12, pág. 320; y pág. 103.

(163) JAMESON, pág. 138.

(164) GRAY, pág. 52; TREWIN, vol. 12, pág. 242.

Las partículas ADVERBIO y las partículas PREPOSICION tienen tan sólo una función sintáctica: «adverbial» o «preposicional», respectivamente. Las primeras se combinan con el verbo originando *Phrasal Verbs*; mientras que las segundas nunca dan lugar a esta categoría (cualquiera que sea el grado de «conexión», el sentido literal o «metafórico» del compuesto, etc.). Esto parece absolutamente claro, si hemos de aceptar la gran mayoría de los tratamientos sobre el tema, a que hemos venido haciendo referencia.

Las partículas ADVERBIO-PREPOSICION, sin embargo, tienen siempre una posible «doble función» sintáctica, consideradas aisladamente (como tal «categoría»). Pero esa doble función queda perfectamente especificada de acuerdo al entorno o a la posición en cada estructura oracional concreta.

Por eso conviene especificar y caracterizar convenientemente las «posiciones» típicas de cada una de esas tres categorías o clases de partículas [y precisar ulteriormente el (o los) entorno(s) peculiar(es) de las partículas ADVERBIO-PREPOSICION].

Estas «posiciones» podrían reducirse a tres:

POSICION I.—Cuando la partícula aparece en posición final absoluta, o seguida únicamente de un modificador adverbial (ya sea un adverbio «simple», una locución o una proposición adverbial):

—> Posición típica de las partículas ADVERBIO (y nunca de las partículas PREPOSICION):

ejs.—He doesn't *throw* the money *away*

Why *are* you *up* so early

I thought it wouldn't *come off*, but it was worth trying (165).

(165) TREWIN, vol. 18, págs. 69 y 297; CARPENTER, pág. 92.

Para la correcta interpretación de esta POSICION I (o «regla 1.^a», por llamarla de algún modo), recordando una vez más que nos movemos en el marco del esquema de construcciones o estructuras oracionales de nuestras páginas 194-195, tendremos que establecer algunas restricciones; excluyendo, por tanto, de la misma:

- En primer lugar, todas las construcciones PASIVAS (ya se trate de oraciones simples, o de proposiciones «principales» y «subordinadas»). En ellas, en efecto, podrán darse (en esta posición final) indistintamente partículas ADVERBIO, partículas PREPOSICION o partículas ADVERBIO-PREPOSICION:

ADV.—I'm being *kicked out*

PREP.—My husband was tried and sentenced. It's over and *done with*.

ADV.-PREP.—Twenty survivors had been *picked up* (FUNCION «ADV.»).

I won't be *spoken to* like that (FUNCION «PREPOS.») (166)

o en proposiciones (de pasiva) «subordinadas»:

ADV.—Leave him alone; can't you see he's *worn out*?

ADV.-PREP.—She wished she had a real illness, something for which a doctor *could be called in* (F. «ADVERB.»)

He just regards it as a hallucination that he is not going to *be taken in by* (F. «PREPOSICIONAL») (167).

(166) JAMESON, pág. 198; TREWIN, vol. 12, pág. 406; WYNDHAM, pág. 42; TREWIN, vol. 18, pág. 36.

(167) TREWIN, vol. 18, pág. 292; CECIL, pág. 38; GODDEN, pág. 9; WYDHAM, pág. 53.

- Y, en segundo lugar, todas las construcciones específicas —y por tanto, «restrictivas»— (1), (2), (3) y (4) que hemos establecido en cada uno de los apartados del mismo esquema de las páginas 194-195. También en ellas la partícula podrá ser ADVERBIO, PREPOSICION o ADVERBIO-PREPOSICION (aunque éstas tengan generalmente función «preposicional», no originando por consiguiente *Phrasal Verbs*):

(1).—Cuando el «objeto» precede al sujeto:

PREP.—And Munich she *had been very fond of*.

ADV.-PREP.—That I *object to* (F. «preposicional»).

(2).—Oraciones interrogativas introducidas por «WH-»:

ADV.—I know she's out. But where *is she out*

PREP.—What *have you come for?*

ADV.-PREP.—Sonia, what's he *talking about* (F. «preposicional»).

(3).—Proposiciones «subordinadas» introducidas por «WH-», AS, THAN o THAT; o las de relativo en las que el pronombre es «objeto»:

ADV.—She had seen a footprint that no-one *had smoothed away*.

PREP.—He refused to tell me what he *wanted me for*.

ADV.-PREP.—Tell me about the place you *live in* (F. «preposicional»).

(4).—Las proposiciones de verbo «no-finito» que dependen de un adjetivo, del verbo principal de

las proposiciones (1), (2), (3), o de un pronombre (en el caso de las de «infinitivo»):

ADV.—I know when it is time for those older ones among us to *step back* and let the younger generations have a chance to *blossom out*.

PREP.—There's nothing worth *living for* and nothing worth *dying for*.

ADV.-PREP.—I had not even a stick to *hoist a shirt on* (F. «preposicional») (168).

POSICION II.—Cuando la partícula precede a los nombres personales ME/US, HIM/THEM; o a los nombres YOU, HER/IT en posición final absoluta o seguidos tan sólo de un modificador adverbial:

—> Posición típica de las partículas PREPOSICION (y nunca de las partículas ADVERBIO):

ejs.—You can *glance at* them yourself, if you like

I *take* other people's word *for* it

I'm *buying* roses *from* her

I'm fortunate enough to *run into* you

How *old-fashioned of* him

Stay with us for a while

If we can arrive at the value you *set upon* me,...

(169).

(168) DAWSON, pág. 18; MILLER (II), pág. 153; TREWIN, vol. 18, pág. 261; COOPER, pág. 124; KOPS, pág. 25; GODDEN, pág. 9; COOPER, pág. 206; JAMESON, pág. 42; DAWSON, pág. 53; KOPS, pág. 22; GOLDING, pág. 74.

(169) COOPER, págs. 65 y 11; TREWIN, vol. 18, pág. 264; CRONIN, pág. 160; MILLER (II), pág. 23; CRONIN, pág. 153; MILLER (II), pág. 67.

Hacemos una neta distinción entre los pronombres citados, porque la ocurrencia y función de los mismos no son, en modo alguno, idénticas. Todos, en efecto, pueden desempeñar la función de «objeto» (= caso objetivo); pero HER es, además, «genitivo» o adjetivo posesivo; y como tal nunca ocurre en posición final absoluta (o seguido únicamente de «modificador adverbial»), pudiendo admitir los tres tipos de partículas precediéndole:

ADV.—He tries to kiss her, but she *turns away* her face

PREP.—You may have *heard of* her father

ADV.-PREP.—She was *looking over* her glasses warmly (F. «preposicional»). (170).

YOU/IT, por su parte, desempeñan, frecuentemente, la función de «sujeto»; y en tal función puede precederles ya sea partícula ADVERBIO o partícula ADVERBIO-PREPOSICION (y nunca la partícula PREPOSICION):

ADV.—We'll bring it up here, and then *away it goes* down the cliffs.

ADV.-PREP.—Well... *off you go* then! (171).

Las estructuras sintácticas a las que pretende hacer referencia esta POSICION II son, pues, exclusivamente aquellas en las que los pronombres personales citados desempeñan la función común a todos ellos: la del *caso objetivo*.

POSICION III.—Cuando la partícula aparece entre el verbo y el «sintagma nominal objeto»:

(170) MILLER (II), pág. 206; COOPER, pág. 19; DAWSON, pág. 51.

(171) TREWIN, ovl. 12, pág. 85; y vol. 21, pág. 220.

—> Posición que es común para todas las partículas (y en este sentido no es, en modo alguno, «distintiva»):

ADV.—He *pours out* some coffee

S. goes to the shrine and *draws back* the curtains

PREP.—I'm *going into* the gown business by marrying her

She *fusses with* flowers

ADV.-PREP.—He *rushes about* the house raving and cursing

And the tears are *running down* her face (F. «preposicional»).

If he *turns down* this job do you know any other? (F. «Adv.») (172).

Podríamos, sin embargo, establecer también aquí algunas restricciones (o condiciones «selectivas»), especificando así lo impreciso de tal posición; porque en la medida en que especifiquemos los elementos del entorno, restringiremos las posibilidades de ocurrencia de un elemento dado.

Así, concretando el verbo en *come* o *go*, y el sintagma nominal objeto en *the house*, por ejemplo, tendremos que eliminar la posibilidad de aparición de la partícula ADVERBIO.

Haremos alusión más adelante a una especificación más «organizada» y completa de esta POSICION III, basándonos en otros tres recursos de tinte semántico. Pero, de momento, digamos que las tres categorías o clases de partículas que venimos reseñando *podrían quedar definidas* de acuerdo a estas

(172) MILLER (I), pág. 50; TREWIN, vol. 12, pág. 103; KOPS, pág. 16; y 21; MILLER (II), pág. 113; TREWIN, vol. 18, pág. 257, y vol. 12, pág. 539.

tres «posiciones-tipo»; sin pretender, con ello, implicar que no puedan darse otras «colocaciones» posibles, ni que éstas sean las únicas «posiciones» o estructuras sintácticas *distintivas* para cada uno de los tres tipos de partículas:

- Las partículas ADVERBIO quedarían definidas formalmente por su aparición u ocurrencia en las POSICIONES I y III.
- Las partículas PREPOSICION quedarían definidas, también desde el punto de vista estrictamente «formal», por su aparición en las POSICIONES II y III.
- Y, en fin, las partículas ADVERBIO-PREPOSICION podrían quedar definidas por su posible aparición en cualquiera de las tres POSICIONES I, II y III (puesto que el espectro sintáctico de esta «categoría» equivale al conjunto de las dos anteriores).

Lo que podríamos esquematizar del modo siguiente (considerados los tres tipos o clases de partículas como auténticas «categorías», perfectamente diferenciadas: con sus «rasgos» específicos; aunque también estrechamente interrelacionadas: con «rasgos distintivos» comunes):

	POSICION DE LA PARTICULA		
	I	II	III
Partículas ADVERBIO	+	—	+
Partículas PREPOSICION	—	+	+
Partículas ADVERB.-PREPOS.	+	+	+

Pero del esquema podremos, sin duda, inferir también cuál será la función sintáctica de la partícula en una expresión o construcción concreta (aquilatando así los «rasgos definitorios» apuntados):

- Las partículas que aparecen en la POSICION I —sin olvidar, por supuesto, las *restricciones especificadas* anteriormente— tienen siempre FUNCION ADVERBIAL (y nunca PREPOSICIONAL).

Y subrayo lo de «*restricciones especificadas*», porque —para varios gramáticos (173)— la partícula en posición final es siempre «adverbio» o «con función adverbial». Así lo expone KRUISINGA, por ejemplo, comentando la expresión *I won't be laughed at* (y por analogía incluso *to laugh at a man*): «the preposition really forms part of the verb and has the function of an *adverb* rather than a *preposition*» (174); olvidando, desde luego, la quasi-categoría de *Detached Prepositions* que H. Sweet estableciera ya en 1892: «preposiciones que rigen (=tienen su objeto en) palabras que les preceden, a menos que tales palabras estén en caso nominativo (como en *He was thought of*, por ejemplo) (175); en cuyo caso —precisará luego M. B. Charnley— el objeto está ahí tan sólo implícitamente; ya que la construcción pasiva requiere el pronombre en caso nominativo (176).

Aunque tengamos que advertir que, frecuentemente, la palabra connotada por la «*detached preposition*» no es rígida por tal preposición, y por consiguiente no es

(173) E. KRUISINGA: *A Handbook of Present-Day English*, Pt. II: *English Accidence and Syntax*, 1911 (edic. de 1932, págs. 11 y sigs.); R. VOLBEDA: *art. cit.*; M. H. ROBERTS: *art. cit.*

(174) E. KRUISINGA: *ob. cit.*, pág. 11.

(175) H. SWEET: *ob. cit.*, pág. 138.

(176) M. B. CHARNLEY: «The Syntax of Deferred Prepositions», en *American Speech*, vol. 24, pág. 270.

su objeto. Así, en *I did not know anything to work at*, por ejemplo, *anything* no es la palabra regida por AT, sino que es ANYTHING la que rige, realmente, a toda la construcción *to work at*.

- Las partículas que aparecen en la POSICION II tienen invariablemente una FUNCION PREPOSICIONAL; por lo menos siempre que el énfasis o «acento nuclear» de la oración no recaiga sobre el pronombre en posición final absoluta.

Unicamente en tal caso específico podría aparecer una partícula ADVERBIO o partícula ADVERBIO-PREPOSICION (=con función «adverbial») precediendo a los pronombres personales objeto (citados ya en página 206).

En el amplísimo material recopilado no se ha recogido ningún ejemplo que pueda avalarlo convenientemente; pero ya O. Jespersen y H. Poustma lo apuntaban a propósito de aquella expresión de Ch. Dickens en *Pickwick Papers*: «If you want to ease your mind by blowing up somebody, come into the court and *blow up* MÉ».

que D. Bolinger transcribe (177), junto a otros ejemplos de su cosecha como:

Leave out HÍM if you don't have enough for everybody

His plan all along was not to eulogize me, but to *run down* HÉR.

Construcciones que resultan particularmente aconsejables cuando se trata de pronombres personales «objeto» *coordenados*, o unidos por algún tipo de conjunción:

Bring along HÍM and HÉR

His scheme was to *show up* YÓU or MÉ as a liar.

- Y, en fin, las partículas que aparecen en la POSICION III pueden tener función ADVERBIAL o función PREPOSICIONAL.

Pero, en cada expresión concreta, sin embargo, la partícula ADVERBIO-PREPOSICION que aparece en esta POSICION III podrá también determinarse, desde un punto de vista estrictamente «formal», como:

a) Con FUNCION ADVERBIAL: siempre que la construcción «verbo + partícula + sintagma nominal» pueda alternar libremente con la construcción «verbo + sintagma nominal + partícula»; es decir: cuando la construcción se hace idéntica a la que apuntábamos como POSICION I:

ejs.—The waiter *turns over* a poster (=«*turns a poster over*») and goes out.

She stops, *picks up* her bag, *takes out* a handkerchief, ... (=«*picks her bag up*»; «*takes a h. out*») (178).

b) Con FUNCION PREPOSICIONAL: siempre que la construcción «verbo + partícula + sintagma nominal objeto» pueda alternar libremente con la construcción «verbo + partícula + pronombre personal objeto»; es decir: cuando la construcción resulta idéntica a la POSICION II:

(177) O. JESPERSEN: *ob. cit.*, vol. VII, pág. 105; H. POUSTMA: *ob. cit.*, págs. 423-4; D. BOLINGER: *ob. cit.*

(178) MILLER (II), pág. 10; TREWIN, vol. 12, pág. 258.

ejs.—H. *turns on* her father (=«*turns on* him»)
 Stop it!... *Get off* my chest! (=«*get off* it»)
 You're killing me... you wait a ton! *get off*
 me! (179).

No parece, pues, que exista gran dificultad en identificar «categorialmente» y caracterizar sintácticamente aquellas construcciones «Verbo+Partícula» en las que la partícula en cuestión tenga únicamente función ADVERBIAL (=auténticos *Phrasal Verbs*: «Verbo+Partícula ADVERBIO»), o únicamente función PREPOSICIONAL (=construcciones «Verbo+Partícula PREPOSICION»: automáticamente excluidas del rango o categoría de *Phrasal Verbs*).

En cuanto a las partículas que pueden tener (de por sí, aisladamente) función ADVERBIAL o PREPOSICIONAL, su posible reducción a las POSICIONES I o II puede servir de pauta general.

Pero esto no siempre es posible. No lo es, concretamente, cuando la combinación «Verbo+Partícula» es *intransitiva*; ni tampoco en una gran cantidad de *Phrasal Verbs* que se nos presentan como construcciones «estereotipadas», como apunta muy bien D. Bolinger:

I'm *getting off* at the next station (F. ADVERBIAL).

Here's a tooth which *has been put back* upside down
 (F. ADVERBIAL).

You still haven't said what there is to *wait for* (F.
 PREPOSICIONAL).

He caught Jean's eyes fixed on him and knew that the
had been seen through (F. PREPOSICIONAL)
 (180).

(179) TREWIN, vol. 18, pág. 294; y vol. 12, pág. 253.

(180) HORNBY: *Learner's Dictionary*; MILLER (II), pág. 73; CECIL, pág. 14; JAMESON, pág. 134.

De ahí que sean también interesantes algunos otros criterios que contribuyen también a determinar más claramente, en cada caso concreto, una u otra de las dos posibles funciones sintácticas de estas partículas; y que nos ayudan —desde otro punto de vista: desde la PERSPECTIVA SEMANTICA— a identificar correctamente las construcciones «Verbo+Partícula» que son realmente *Phrasal Verbs*, contraponiéndose a las construcciones «Verbo+Partícula ADVERBIO-PREPOSICION (con función "preposicional")».

Estos criterios determinantes —estos factores de orden SEMANTICO, que frecuentemente están en íntima conexión e interdependencia con los criterios FORMALES apuntados—, podrían reducirse a tres:

- Los rasgos inherentes (=fonológico-sintáctico-semánticos) del elemento *verbal* propiamente dicho.
- El significado *léxico* de la construcción «Verbo+Partícula ADVERBIO-PREPOSICION».
- El significado *gramatical* de la construcción «Verbo+Partícula ADVERBIO-PREPOSICION+Sintagma nominal objeto».

Algunos verbos —debido a sus «rasgos inherentes»— admiten tan sólo *una* de las dos funciones sintácticas, en sus combinaciones con todas (o alguna) de las partículas ADVERBIO-PREPOSICION.

Con *go*, por ejemplo, únicamente es posible la función «preposicional» de cualquiera de estas partículas:

A lot of it goes *over* my head

He lights a cigarette and then begins to *go through* the telephone pad (181).

El verbo *see*, por su parte, admite tan sólo la función «preposicional» de la partícula ADVERBIO-PREPOSICION «*to*»:

This machine is out of order; will you *see to* it?
It rests to you to *see to* this business (182).

Generalmente sólo la función «adverbial» de OFF:

It was good of them to come and *see us off*, wasn't it?

I've already told him to keep off my land. *See him off*, Jake!

He's *seen off* most of the cheese (183).

Mientras que puede admitir ambas funciones de la partícula «*through*», por ejemplo:

Children *see through* lies much more quickly than we do (F. «Preposicional»)

Children aren't fit enough to *see it through*, Peter (F. «Adverbial») (184).

No creo que sea éste el lugar ni el momento adecuado para exponer detalladamente los rasgos inherentes de cada uno de los verbos de la lengua inglesa, ni de especificar tampoco todas las restricciones selectivas (o «reglas contextuales») con relación al punto que nos ocupa. Ello supondría la confección de un diccionario del verbo inglés en la línea del «lexicon» de la lengua, que propone el Transformacionalismo.

(181) TREWIN, vol. 21, pág. 256; MILLER (I), pág. 77.

(182) HORNBY: *ob. cit.* (valor 4. de SEE); McMORDIE: *English Idioms and How to Use Them* (reed. 1961), pág. 210.

(183) C. MORTIMER: *ob. cit.*, págs. 168-9.

(184) MILLER (I), pág. 71; MORTIMER, pág. 169.

Y no lo es, en principio, porque un buen número de estas construcciones —a pesar de que algunas sean más o menos «estereotipadas» o de naturaleza idiomática— son reducibles a la POSICION I o a la POSICION II ya reseñadas. Y, además, tampoco solucionaría demasiado la cuestión; ya que el problema radica, sobre todo, en aquellas construcciones «Verbo+Partícula» en las que los rasgos inherentes del verbo no seleccionan automáticamente la función concreta de la partícula ADVERBIO-PREPOSICION.

En tales casos, recurriremos al segundo de los criterios SEMANTICOS apuntados: el significado léxico de la construcción «Verbo+Partícula ADVERBIO-PREPOSICION».

See through, por ejemplo, en el significado léxico que el *Short Oxford English Dictionary* define como «to penetrate (a disguise, fallacious appearance), to detect an imposture, to perceive the real character or aims (of a person)», selecciona la función «preposicional» de la partícula *through*:

Children *see through* lies much more quickly than we do

She understands nothing; she just *sees through* you

He caught Jean's eyes fixed on him, and he knew that he *had been seen through* (185).

Sin embargo en el sentido metafórico que el propio *Short Oxford English Dictionary* define como «to take care that (a person) comes successfully through his difficulties, to continue to watch or to take part in (a matter) until the end», el significado léxico de toda la construcción selecciona la función «adverbial» de la partícula «*through*»:

(185) MILLER (I), pág. 71; TREWIN, vol. 18, pág. 289; JAMESON, pág. 134.

I've taken on responsibilities, and I'm going to see them *through*

I'm going to see the job *through* to the end (186).

Y lo mismo digamos de la construcción *get over*, por ejemplo: en sus significados léxicos «recover from», «overcome», seleccionará la función «preposicional» de la partícula «*over*»:

He soon *got over* his illness

I thought I'd *get over* it (187)

Mientras que en el significado «have done with (something)», seleccionará siempre la función «adverbial» de «*over*»:

Let's *get it over* now

Then, let's telephone and *get it over* (188).

Esto podría llevarnos a sugerir la hipótesis de si muchos de los *Phrasal Verbs*, BLOW UP, por ejemplo, no debiera(n) considerarse como verbo distinto en *blow up a balloon* (=«inflar»), *blow up a bridge* (=«volar/hacer saltar»), *blow up with anger* (=«regañar»), *blow up a photograph* (=«hacer una ampliación»), etc...; es decir: si son esencialmente «homónimos» y no sólo admitir en ellos un simple caso de «polisemia» (fruto de determinadas «transferencias» de sentido).

Pero no vamos a abordar ahora esta cuestión semántica, realmente compleja. Baste, dada la finalidad de estas líneas, subrayar el hecho de que el significado del TODO LEXICO

(186) STANDISH, pág. 239; MORTIMER, pág. 169.

(187) HORNBY: *ob. cit.*; TREWIN, vol. 21, pág. 40.

(188) MILLER (II), pág. 133; TREWIN, vol. 18, pág. 104.

«Verbo+Partícula 'adverbio-preposición'» podrá, con frecuencia determinar la función *adverbial* o *preposicional* de este tipo de partículas.

Y, en fin, cuando este segundo criterio semántico resulte todavía insuficiente, deberemos recurrir al SIGNIFICADO GRAMATICAL de toda la construcción «Verbo+Partícula 'adverbio-preposición'+ Sintagma nominal objeto».

En *get off*, por ejemplo, los rasgos inherentes de *get*, así como el significado léxico de la construcción «verbo+partícula», permiten las dos posibles funciones («adverbial» y «preposicional») de la partícula «*off*». Pero, si analizamos cuidadosamente el significado gramatical de toda la construcción *get off + objeto* observaremos:

- Que, en unos casos, lo que experimenta el «cambio» (de lugar) bajo la influencia de la acción expresada por *get off* es aquello mismo que expresamos por el *objeto*; en cuyo caso *off* tendrá función «adverbial»:

I can't *get off* my boots

Now, sit down and let me *get off* this horrible bandage (189).

- Mientras que, en otros casos, es el *sujeto* de la acción el que experimenta tal «cambio»; adquiriendo entonces la partícula *off* una función «preposicional» (sin que la construcción sea realmente *Phrasal Verb*):

Alfonso struggles to *get off* the bed

Stop it!... *get off* my chest! You're killing me...
get off me (190).

(189) A. REUM: *A Dictionary of English Style*, München, 1961; TREWIN, vol. 12, pág. 22.

(190) TREWIN, vol. 19, pág. 22; y vol. 12, pág. 253.

Esta distinción significativa equivale con frecuencia a la distinción tradicional entre *transitividad* e *intransitividad*, respectivamente. Pero no siempre, como ha pretendido formularse en repetidas ocasiones; porque la estructura «Verbo+Partícula 'adverbio-preposición'» (con función ADVERBIAL) puede resultar también *intransitiva*, como ya he mostrado:

ej.—I'm *getting off* at the next station.

Los dos significados podrían, en cierto modo, considerarse como miembros de una oposición semántica. Una oposición semántica cuya base «distintiva» radica, por supuesto, en la conjunción de los tres criterios a que acabo de hacer referencia (sobre todo los dos últimos: el significado «léxico» y el significado «gramatical» de esta construcción); pero también, quizá, en algunos otros factores de diversa índole:

- El significado léxico del sintagma nominal objeto (en sí mismo) y/o el significado general del contexto en que tal construcción aparece:

El valor «preposicional» de *off* es «stop it!... *Get off my chest!*...», por ejemplo, queda muy posiblemente determinado por estos factores.

- Las características acentuales y/o entonacionales de la estructura oracional en la que aparece la construcción «Verbo+Partícula»: hasta qué punto quedan éstos determinados por (y —dada ya su realización fonológica concreta— hasta qué punto expresan) la función ADVERBIAL (=un sentido «transitivo» por lo general, aunque no siempre) o la función PREPOSICIONAL (=«intransitivo» ?); *quedan «determinados»* y NO «determinan», como apunta D. Bolinger (si es que hemos de aceptar la tesis transformacionista: el componente *sintáctico* como el único «generativo», y el *fonológico* tan sólo

«interpretativo»). Hasta qué punto acento y entonación son totalmente «neutros»; etc...

- El valor comunicativo de una u otra de las funciones (de las partículas 'adverbio-preposición'): en qué casos el significado de la construcción con partícula en función ADVERBIAL excluye (y/o refuerza el valor comunicativo de) el significado de otras construcciones (=con partícula en función PREPOSICIONAL, o «no-definida»).

El sentido de *see through* (con valor «adverbial» de *through*: págs. 216-217) podría ser un ejemplo.

- Etc...

que requieren, sin duda, un estudio más detenido y sistemático que el esbozado en estas páginas.

CONCLUSION

Con estas rápidas «notas» en torno al *Phrasal Verb* no he pretendido, en modo alguno, avanzar la última y definitiva palabra sobre el tema. Lo que he pretendido, sobre todo, es subrayar el que la conjunción de las dos orientaciones o tipos de criterios (de orden SEMANTICO y de orden FORMAL) es absolutamente necesaria, si hemos de entender correctamente la naturaleza, estructura interna y la esencia misma de estas *unidades lingüísticas* que nos presentan —como todas las demás unidades del nivel morfológico— dos caras o planos: formal y semántico (191).

(191) Cfr. FERNANDEZ: *art. cit.* ES: vol. 7 (1977), págs. 337-8.

Creo que el *plano formal* ha quedado elaborado bastante más sistemáticamente; y es que resulta, sin duda, mucho más susceptible de «sistematización». Para ello he seguido básicamente la línea del «funcionalismo», sobre todo de «L'école de Prague d'aujourd'hui»; aunque con claras matizaciones de tinte distribucionalista: en la línea del estudio de K. S. Sroka (de hecho estas líneas quizá no hubieran tomado nunca forma definitiva de no haber leído y meditado cuidadosamente su estudio *The Syntax of English Phrasal Verbs*, Mouton, 1972).

Pero, aunque el plano formal me parezca más fiable y satisfactorio, no descarto, por ello, una posible «sistematización» similar a *nivel semántico*. Tal labor no me parece sin embargo, de momento por lo menos, tan factible; fundamentalmente porque ello supone una ingente labor: el análisis metódico y completo:

- De los rasgos inherentes (=los marcadores fonológico-sintáctico-semánticos) de todos los *verbos* ingleses susceptibles de entrar en construcciones «Verbo+Partícula». Y digo y subrayo «verbo», en primer lugar, porque sigue siendo el *núcleo* del TODO SEMANTICO que constituyen esas construcciones (sobre todo las que denominamos *Phrasal Verbs*).
- De todos los significados léxicos de todas las construcciones (existentes o «posibles») de cada uno de esos verbos más alguna de las partículas «adverbio» o partículas «adverbio-preposición»: contrastándolas con las construcciones similares o análogas (con partículas «preposición»); especificando las nuevas notas distintivas (de rango sintáctico-semántico) del conjunto; la relación con las nociones tradicionales de «transitividad» e «intransitividad»; los fenómenos de homonimia o polisemia resultantes; etc...

- Y, en fin, de los posibles significados que todas esas «posibles» construcciones más algún sintagma nominal objeto, o algún sintagma preposicional (cuando éste se da): analizándolos en sí mismos, en su conjunto y en su relación de condicionante de (y condicionado por) el contexto en que se integran; en su valor comunicativo específico, en sus características acentuales y/o entonacionales, etc...

Muy poco o nada, realmente sólido, se ha hecho hasta el presente en este sentido. D. Bolinger sugiere, en su libro, algunas ideas:

- Los despliegues o «trasvases» semánticos entre *Verbo* y *Partícula* (de que nos habla en su capítulo 4), por el que el *elemento adverbial* se convierte, a veces, en auténtico «verbo», y el *verbo* en «adverbio»:

ejs.—They *scratched* the mistakes *off* —>
They OFFED (=«erased») the mistakes by
SCRATCHING.

Johnny *ran away* —> Johnny AWAYED
(=«absented himself») by RUNNING.

puede que tengan lugar, realmente, en algunos Phrasal Verbs (aceptando lo «forzado» y hasta quizá lo «no-demasiado-lógico» de tales conversiones gramaticales). Pero ¿qué diríamos de *he gave up smoking*, por ejemplo?

- Los valores aspectuales (sobre todo de *perfectividad*) que presentan los Phrasal Verbs (atribuibles al valor semántico de la *partícula*), por contraposición a los verbos simples (sin la tal *partícula*, y por consiguiente sin tal valor perfectivo), objeto de su capítulo 8 y que

resulta bastante más interesante. Aunque creo que la «perfectividad» radica más en la forma verbal misma (=los gramemas perfectivos) o en el significado léxico del *todo semántico* «Verbo+Partícula», que en la «partícula» propiamente dicha; además de que ello supondría la aceptación de un presupuesto que (como tal, y aplicado «genéricamente» al Phrasal Verb) hemos calificado ya de «erróneo»: el de la separación de los valores literales del verbo y de la partícula; con la consiguiente aceptación (implícita o explícita) de que el sentido del Phrasal Verb es el resultado de acumular los valores literales de ambos componentes. Y así lo entiende el propio Bolinger cuando, en otro lugar, afirma que lo más frecuente es que los Phrasal Verbs sean construcciones estereotipadas del segundo nivel (=aquellas cuyo sentido no es la resultante de la mera adición de esos elementos constitutivos) (192).

Pero no me parece que ideas de esta índole supongan una aportación considerable en la línea que proponemos. Como tampoco lo son las atribuciones de valores semánticos a algunas de las «partículas», que hace K. Anastasijevic, entre otros: de los catorce valores semánticos que atribuye a UP, por ejemplo, entresacamos uno que dice textualmente: «UP may express the idea of summation or enumeration; a final or total sum or amount, as in *add up*, *mount up*, *sum up*, etc...» (193); sentidos que están ya presentes claramente, creo yo, en el núcleo verbal mismo. Ni lo son, en fin, las frecuentes alusiones a la *cohesión* semántica, indivisibilidad léxica, el sentido *unitario*, *metafórico* o *idiomático* o el sentido transitivo de la construcción «Verbo+Partícula» (que suelen recor-

(192) Cfr. D. BOLINGER: *ob. cit.*, págs. 113 y sigs.

(193) K. ANASTASIJEVIC: *ob. cit.*, pág. 37.

darnos los varios tratamientos de orientación semántica sobre el tema); porque ello no es exclusivo del Phrasal Verb:

The children *take after* (=«resemble») their parents and look up to them

I can *cope with* (=«manage») Jones, all right

tienen también sentido unitario, cohesión semántica, etc... sin ser *Phrasal Verbs*; y «Newyorkers *approve of* subways», por ejemplo, es tan transitiva como «they *pushed in* the door» o «they *finished up* the report».

Los tratamientos FORMALES, por su parte, aunque quizá más coherentes, recurren a una serie de criterios:

- Si el *verbo* es transitivo, toda la construcción «Verbo+Partícula» deberá poder pasivizarse, o darnos una «action nominalization», si es que ha de considerarse como *Phrasal Verb*.
- Si la construcción *Verbo+Partícula* es transitiva la partícula podrá preceder o seguir al sintagma nominal objeto; mientras que los pronombres preceden siempre a la partícula.
- Tanto si la construcción es transitiva como intransitiva, nunca podrán colocarse adverbios entre el «verbo» y la «partícula».
- Etc... (194).

Pero unos criterios que, además de apoyarse implícitamente en conceptos semánticos («transitividad», «intransitividad»...), presentan una serie de inconsistencias que ya hemos

(194) Cfr. H. T. CARVELL & J. SVARTVICK: *Computational Experiments in Grammatical Classification*, The Hague, Mouton, 1969.

subrayado en páginas anteriores; y, por supuesto, suelen aplicar sus «fórmulas» tanto a las partículas «adverbio» como a las partículas «adverbio-preposición», indiscriminadamente.

Estas insuficiencias e inconsistencias son las que han provocado estas rápidas «notas» en torno al *Phrasal Verb* en Inglés Contemporáneo; unas «notas» incompletas, por supuesto: sobre todo desde el punto de vista semántico (todavía no suficientemente elaborado); e incompletas también en tanto en cuanto la lista de «partículas» aquí barajadas queda limitada a las aparecidas en las *Fuentes* de las que se ha recopilado el material lingüístico de base.